CONECTORES Y TRADUCCIÓN: EL CASO DE *MAIS*

LEYRE RUIZ DE ZAROBE

Universidad del País Vasco, Vitoria

0. INTRODUCCIÓN

La comunicación que voy a presentar a continuación se enmarca dentro de la experiencia docente de una práctica de la traducción y de la reflexión sobre ésta, y se halla, así pues, determinada por el vaivén entre la reflexión teórico-lingüística y su aplicación a la traducción, la práctica de ésta y la observación del trabajo operado por los alumnos. Esta comunicación se inscribe, por tanto, en el área de una didáctica de la traducción.

Es sabido que la actividad de traducción necesita una continua referencia a una ciencia de la significación, que, hoy en día, como es bien conocido, no se limita a la semántica, sino que debe incluir la pragmática. Esta ciencia ha abierto nuevos cauces al tomar en cuenta parámetros de producción de significación, como son los locutores, el contexto y los usos del lenguaje. Así pues, la pragmática constituye un punto de referencia fundamental para la actividad traductora, en tanto que ésta debe reconstruir una significación tomando en cuenta parámetros lingüísticos y no lingüísticos.

El discurso conoce marcas lingüísticas que se caracterizan por vehicular propiamente la dimensión argumentativa del mismo, como son los conectores argumentativos. El examen del tratamiento de estas marcas me permitirá mostrar en qué manera estas marcas conectan unidades de naturaleza pragmática y realizan actos de argumentación; o, dicho de otra manera, en qué manera estas marcas producen significación en discursos concretos, y qué recorrido interpretativo está obligado a realizar el alumno para interpretar sus sentidos. Ello me permitirá mostrar igualmente en qué medida la actividad traductora debe servirse de la pragmática y aplicar las herramientas

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

de ésta que contribuyen a un mejor conocimiento del funcionamiento del discurso.

Para mostrar esta dinámica he seleccionado un conector —*mais*— y examinado los usos efectivos de éste en discursos precisos, concretamente los del semanario de información *Le Point*, 1011, 1 al 7 de febrero de 1992. La misma operación puede ser realizada, *mutatis mutandis*, con otros conectores.

Como se sabe, *mais* ha sido el conector más estudiado. Mi análisis se fundamentará en la descripción de Adam (1990), quizá mas completa que otras, pero teniendo en cuenta también los análisis de Moeschler (1989), Roulet *et al.* (1987) y Maingueneau (1990).

Vamos a partir de la situación de la práctica traductora de los alumnos. ¿Cuál es la actitud de un alumno frente a un conector? Si planteamos a un no especialista la traducción de *mais* conectando unidades, la cuestión puede no presentarle mayor problema —o, al menos, así lo creerá—, e incluso no ser siquiera objeto de ocupación. Sin ser tan extremo, algo parecido sucede a gran parte de los estudiantes que se inician en una formación de traducción: cuando encuentran un conector tienden a una traducción automática, sin plantearse la naturaleza de la conexión, su sentido interpretativo y si esa inmediata reformulación en español es la ajustada. Pero el problema esencial no es el de la traducción, sino previamente el de la interpretación: interpretar un texto en el que las proposiciones o secuencias aparecen conectadas por *mais*.

1. EXAMEN DE DISTINTOS *MAIS*

1.1. El primer *mais*, puesto en primer lugar arbitrariamente, es llamado "refutativo".

> 1. *Mon client, M. Sahin Hasan, s'élève avec la dernière énergie contre les propos rapportés dans votre article, pages 74 et 75 du numéro 975 du 27 mai au 2 juin 1991. Tout d'abord il ne s'appelle pas Abdallah,* mais *Hasan* (*Le Point*, 1011, p. 27).

El anterior empleo de *mais* va precedido de una negación de tipo polémica (Moeschler, 1989, p. 63), es decir, una negación que introduce un acto refutativo opuesto a un acto asertivo anterior, como en este caso, o virtual.

Se trata de un caso de polifonía (diafonía), en el que el locutor hace suya la voz de otro enunciador, en este caso concreto, para refutarla. De modo

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

que la proposición *P*, implícita en la proposición *no-P*, se ve refutada, siendo *P* responsabilidad de un enunciador-periodista anterior; se pasa a continuación a la aserción de *Q* como justificación de la refutación de *P*.

Frecuentemente, la proposición *P* no puede ser atribuida a un enunciador concreto, sino a una voz que puede corresponder a un conjunto de creencias, de normas, de valores etc., que el locutor no comparte:

> 2. *Ni à gauche/ni a droite/*mais *au centre/de vos préoccupations* (febrero de 1986, Parti Écologiste Vaudois; ejemplo de Adam, 1990, p. 195).

El primer empleo de *mais* se traduce sin problemas por "sino".

1.2. El segundo empleo de *mais* se ilustra con los siguientes ejemplos:

> 3. *Ainsi Antel, une société d'informatique, s'est-elle installée depuis deux ans près de Chambery: elle a non seulement obtenu quelques marchés de Cojo,* mais *s'occupe aussi de tout le système informatique de la marque de skis Rossignol* (*Le Point*, p. 56).

> 4. *Non seulement nous voulons pouvoir conseiller dans tous les cas le meilleur assureur, le meilleur déménageur, le meilleur banquier,* mais *notre rôle est d'offrir au cadre un gain de temps pour lui permettre de se consacrer au plus tôt à ses nouvelles fonctions* (p. 46).

> 5. *Nazarbaïev... s'est lancé dans une vaste opération, dont la nature est exclusivement politique. En direction de la Russie d'abord...* Mais *en direction aussi de l'étranger* (p. 36).

De entrada, podemos pensar que en los ejemplos 3. y 4. asistimos a un *mais* como el primero descrito, pero el funcionamiento argumentativo del conector no es el mismo.

Si observamos los ejemplos, la proposición *P* no es en modo alguno una refutación, cuya justificación va a realizarse en *Q*, sino un argumento al que va a añadirse otro, ambos orientados argumentativamente hacia la misma conclusión.

Así, en 3. se quiere señalar que la región de Saboya se ha hecho atractiva, debido a los Juegos Olímpicos, para la instalación de empresas, como es el caso de Antel. La enunciación muestra que la empresa se ha beneficiado del mercado generado por los Juegos Olímpicos, pero además de otros mercados más generales, queriéndose concluir que los Juegos no sólo van a reactivar la economía relacionada con ellos, sino que quedarán repercusiones

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

económicas más duraderas en la región. El segundo argumento se presenta, pues, como el más pertinente para la conclusión.

En 4. se indica que los servicios de la asociación FIAFE ayudan efectivamente a la mobilidad social internacional resolviendo problemas reales de los cuadros, y no sólo aconsejándoles, lo cual quizá no parecería suficiente. Se da igualmente mayor peso al segundo argumento.

Finalmente en 5. se revela que Nazarbaïev está dispuesto a sacar el máximo provecho político de la presencia en su territorio del arsenal nuclear, conclusión para la cual el argumento *"Mais en direction de l'étranger aussi"* es más decisivo que el primero, aunque éste ya apuntaba en esa dirección.

Así pues, *mais* introduce un argumento añadido al primero, pero que se concibe más esencialmente pertinente al objeto argumental perseguido. Si se permutase el orden de los elementos, la estrategia argumentativa variaría, ya que el segundo argumento quedaría como el determinante.

Este *mais* identificado por Adam no puede ponerse en el mismo plano de igualdad que el *mais SN* de Ducrot. Además de los morfemas de acompañamiento a *mais*, señalados por Adam (*non seulement, aussi,* etc.), yo añadiría *surtout*:

> 6. *Une devise forte, c'est des acquisitions à l'etranger plus faciles, des coûts plus faibles pour les produits intermédiaires importés.* Mais, surtout, *avec un franc stable, nous nous sentons plus solides sur nos bases, nous inspirons confiance* (p. 43).

En cuanto a la traducción de este *mais*, puede ser "sino" para 3. y 4., y "pero" para 5. y 6. Ahora bien, desembocar en el mismo equivalente que en el primer *mais* para 3. y 4., y que en otros *mais* para 5. y 6. no significa que el alumno no deba hacer un recorrido interpretativo diferente en uno y otro caso.

1.3. El tercer uso de *mais* puede denominarse "concesivo". Distinguimos dos *mais* concesivos:

El primero es el *mais* que encontramos en:

> 7. *C'est là le meilleur exemple de structure devenue caduque.* Mais *comme elle satisfait une catégorie sociale et permet de donner un maroquin à un copain, elle a encore de beaux jours devant elle* (p. 22).

Plantear que la estructura del Ministerio de los Antiguos Combatientes es caduca, supone encaminarla argumentativamente a la conclusión de que dicha estructura tiende a desaparecer, sin embargo la proposición introducida

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

por *mais* desmiente esa conclusión implícita, asertando lo contrario. El esquema de la argumentación es el siguiente:

P MAIS Q
R = no-Q

Es decir, *mais* articula el argumento *P* y *Q*, opuesto a la conclusión a la que va encaminado *P*. Se trata del *mais* denominado por Moeschler *"mais de relation directe"*.

El segundo *mais* concesivo puede concebirse igualmente como un empleo de *mais* distinto al que acabamos de ver. Corresponde al funcionamiento sin duda mas complejo de dicho conector:

> 8. *La dispersion des sites le gêne un peu...* mais *il a confiance en ses 150 hôtesses multilingues dispersées dans les 13 villages* (p. 58).

En 8. se habla del jefe de protocolo del Cojo. El primer argumento *P* toma una dirección en el sentido de que esa dispersión puede dificultar un control eficaz, por parte del Cojo, de todos los lugares de Albertville, pero el segundo argumento tiende a anular la dirección tomada por el primero, y apunta a una conclusión contraria: los distintos lugares van a poder ser atendidos eficazmente. El segundo argumento es el que se mantiene.

El esquema argumentativo sería:

P MAIS Q
R no-R

Como se aprecia, este empleo de *mais* es más complejo que otros, en cuanto que para cumplir su función enunciativa construye dos universos de significación opuestos, a partir de *P* y *Q*, y exige una reconstrucción de ambos, demandando con ello una reconstrucción de las conclusiones *R* y *no-R*, implícitas. Para poder interpretar enunciaciones de este tipo, es necesario, pues, que el contexto permita el acceso a la conclusión, si no se produce un bloqueo interpretativo (Moeschler 1989, p. 69).

Tanto en el primer caso de *mais* concesivo, como en el segundo, la traducción del conector en español es normalmente "pero". Ahora bien, como se ha visto, en ese mismo punto de llegada subyacen valores significativos muy distintos, que deben desvelarse en la actividad traductora, y que hay que enseñar a interpretar al alumno en un curso de traducción.

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

1.4. El cuarto empleo de *mais* se halla ligado a la segmentación discursiva. En nuestro *corpus*, y, en general, en el discurso periodístico, aparece gran cantidad de casos de este empleo de *mais*, y, por ello mismo, la selección de ejemplos es mas difícil, al ser de tipos variados:

> 9. *Pour poursuivre le redressement de ses échanges, la France devra continuer à tenir ses prix, et ses coûts de production. C'est plutôt bien parti face à une Allemagne où les prix s'échauffent et où les salaires risquent de flamber.* Mais *cela ne suffit pas. "Face a leurs difficultés en 1991, les Français ont taillé dans leurs frais de représentation", déplore Paul Hunsinger* (p. 43).

> 10. *Jusqu'aux gouvernements Rocard et Cresson qui, avec respectivement 49 et 46 membres, sont les champions de l'inflation ministérielle sous la Ve République.* Mais *ce n'est que l'arbre qui cache la forêt. Derrière, il y a tous les bureaux parisiens* (p. 20).

Tanto en uno como en otro caso nos parece percibir un *mais* diferente al tercer descrito; un *mais* que hace de transición para pasar de un dominio discursivo a otro. De algún modo se percibe una oposición, pero no como la del *mais* concesivo. Comparto la opinión de Adam (1990, pp. 201-202): *"Il ne me paraît pas du tout nécessaire de passer par une analyse de type argumentative... pour interpréter les inférences"*.

Este *mais* aparece también bajo otro tipo: como introductor de párrafo y, a veces, también de texto. Así, encontramos después de punto y aparte:

> 11. *Quelques chiffres: entre 1985 et 1990, 14000 emplois ont été créés en Savoie, dont 2000 dans le bâtiment et les travaux publics et 3500 dans le secteur des "services aux entreprises". Le taux de chômage est actuellement de 6,8% en Savoie, alors qu'il est de 8,1% dans la région de Rhône-Alpes et de 9,4% sur tout le territoire.*
>
> Mais *ces emplois, directement ou indirectement liés à la préparation des Jeux, ont toutes les chances de disparaître une fois ceux-ci terminés* (p. 55).

> 12. *...Un concept intéressant que le Cresas ne cesse de décliner infatigablement au hasard de ses nombreuses publications.*
>
> Mais *qu'on n'accuse pas le Cresas de ne servir à rien* (pp. 20-21).

Mais marca que iniciamos otra unidad textual, y, como tal, conoce una función de demarcación en el texto. *Mais* indica al enunciatario que se ha dejado un dominio discursivo y que se va a pasar a otro. Ahora bien, ¿cuál es la diferencia enunciativa entre abrir el párrafo con *mais* o sin el? *Mais* articula los dos párrafos, es decir, no marca una separación estricta, sino

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

que sirviendo de demarcador, indica asimismo que introduce una enunciación ligada a la anterior, continua con respecto a ella, aunque esa demarcación, según los contextos, puede percibirse como más o menos abrupta. Por otra parte, *mais* sirve al mismo tiempo para contradecir la tendencia discursiva del texto, para introducir una oposición a la línea argumental que venía tomando el discurso.

Aunque nuestro *corpus* no contiene ejemplos, no es infrecuente encontrar este *mais* iniciando un artículo, encadenando con lo que se ha dicho/se ha sabido/ha sucedido anteriormente con respecto a un tema.

En todos estos casos, *mais* puede traducirse normalmente por "pero".

El uso de *mais* que estamos viendo no se circunscribe a la lengua escrita, sino que se revela, incluso más propiamente, en el discurso oral. Como mostró Ducrot (1980, p. 99) es muy propio como introductor de réplicas orales, encadenadas a réplicas verbales o a lo no-verbal, e introduciendo *Q* explícitos o no.

Mostramos algunos ejemplos de transcripción oral en nuestro *corpus*:

> 13. *Ces directions ne serviront qu'à alourdir les structures existantes, commente un conseiller à la Cour des comptes.* Mais, *que voulez-vous, c'est plus fort qu'eux, tous les ministres veulent leurs services extérieurs. C'est une question de standing* (p. 21).

> 14. —*L'autonomie des entreprises publiques n'en prend-elle pas un sérieux coup?* —Mais *qu'est-ce que c'est, l'autonomie des entreprises publiques?* (p. 21).

En 13. *mais* sirve para introducir una nueva dimensión de la voz del enunciador, una transformación al punto de vista del enjuiciador, un cambio de óptica. En realidad, *mais* actúa desprovisto de gran parte de su carga semántica, sirviendo más bien para articular esas dos perspectivas.

En 14. la enunciación abierta por *mais* es típica de la secuencia conversacional y pienso que marca la entrada de la enunciación de un enunciador que de una u otra manera se enfrenta a la enunciación de otro enunciador. Cada texto aporta por lo demás su entidad significativa matizada.

Este *mais* se utiliza además para articular secuencias distintas (narración-descripción, diálogo-narración, etc.).

En estos usos, las traducciones más probables para 13. y 14. serían "pero". En las secuencias de diálogos las traducciones pueden ser más variadas:

> 15. *Patricia:* —ouais mais *ça dépend d'abord il faut savoir ce que c'est la libération de la femme parce que...*

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

Florence: —Mais *je sais/je suis pas con à ce point...* (ejemplo oral auténtico, de Cadiot *et al.*, 1979).

Aquí la traducción de Florence podría ser "Ya, ya (lo) sé"; "Que ya lo sé"; "Sí, ya lo sé".

16. A: —*Je ne sais pas conduire.*
B: —Mais *je t'ai vu au volant* (ejemplo de Ducrot *et al.*, 1987, p. 141).

En este tipo de "ataques", *mais* puede traducirse como: "¡Pero si te he visto conduciendo!", o también: "Pues..."/"Pues si...".

17. Non, mais *qu'est-ce que c'est que ce cirque!* (primeras palabras de un artículo de Claude Sarraute, en *Le Monde*, 25 de noviembre de 1988; ejemplo de Adam, 1990, p. 200).

Podría abrirse en español como: "Pero bueno...", ya que toda la intención del mensaje recae sobre el conector *non mais* unido a la exclamación.

Como decimos, las traducciones que podemos proponer para estos *mais* son más variadas, ya que están muy determinadas por el tipo de intercambio del que se trate.

2. RECAPITULACIÓN

En esta comunicación mi objeto ha sido mostrar que la actividad traductora no consiste en buscar equivalencias entre dos sistemas lingüísticos, sino que se trata de reformular en una lengua un universo significativo que ya ha sido creado previamente en otra lengua. Ello significa que el traductor que se enfrenta a un texto debe concentrarse previamente en la actividad interpretativa, para lo cual necesita conocer los mecanismos que le ayudan a reconstruir la significación de un texto y le permiten acceder a su verdadero y más completo sentido.

Seleccionando a los conectores como elementos configuradores de la dimensión argumentativa del discurso e ilustrando su entidad pragmática por medio del conector *mais*, he intentado mostrar con un caso cómo parte de la carga argumentativa del discurso se halla ligada a esas marcas, que actualizan distintas dimensiones pragmáticas en sus usos precisos y en sus funciones argumentativas.

Entiendo que en un curso de traducción es esencial enseñar a reflexionar sobre estas cuestiones al alumno, en especial si se pretende enseñarle que la

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes

actividad traductora exige como tarea previa, fundamental y determinante, el desentrañar mediante parámetros lingüísticos y no lingüísticos la significación vehiculada por cada fragmento discursivo, sin lo cual no puede operarse el siguiente paso de encuentro de la reformulación en español mas ajustada al autentico sentido original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ADAM, J.-M.: *Eléments de linguistique textuelle: Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Lieja: Mardaga, 1990.

— *Langue et littérature. Analyses pragmatiques et textuelles*, París: Hachette, 1991.

ANSCOMBRE, J.-C., y DUCROT, O.: "Deux *mais* en français", en *Lingua*, 43, 1977, pp. 23-40.

CADIOT, A., *et al.*: "Oui mais, non mais, il y a dialogue et dialogue", en *Langue Française*, 42, París: Larousse, 1979.

DUCROT, O., *et al.*: *Les mots du discours*, París: Minuit, 1980.

ÉLUERD, R.: *La pragmatique linguistique*, París: Nathan, 1985.

MAINGUENEAU, D.: *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, París: Bordas, 1986.

— *Pragmatique pour le discours littéraire*, París: Bordas, 1990.

MOESCHLER, J.: *Argumentation et conversation: Éléments pour une analyse pragmatique du discours*, París: Hatier-Crédif, 1985.

— *Modélisation du dialogue, représentation de l'inférence argumentative*, París: Hermès, 1989.

ROULET, E., *et al.*: *L'articulation du discours en français contemporain*, Peter Lang, 1987.

TRICÁS, M.: "La enseñanza de la traducción: la descodificación del sentido y la ciencia pragmática", en *Ici & là*, 20, 1991, pp. 19-23.

VIGNER, G.: *Perspectives*, París: Hachette, 1991.

Leyre RUIZ DE ZAROBE. Conectores y traducción: el caso de mais
Centro Virtual Cervantes